Porównanie tłumaczeń Liczb 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zadmą na jednej, zejdą się do ciebie książęta, naczelnicy tysięcy Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zadmą tylko na jednej, zejdą się do ciebie książęta, naczelnicy tysięcy Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli zadmą *tylko* w jedną *trąbę*, zejdą się do ciebie wodzowie, naczelnicy tysięcy Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby w jednę tylko zatrąbiono, tedy się zejdą do ciebie książęta, i hetmani wojsk Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli raz zatrąbisz, przyjdą do ciebie książęta i głowy mnóstwa Izraelowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy tylko w jedną zatrąbisz, zbiorą się wokół ciebie jedynie książęta, wodzowie oddziałów Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś zatrąbią na jednej, to zejdą się do ciebie książęta, naczelnicy tysięcy izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś zatrąbi tylko jedna, zbiorą się wokół ciebie przywódcy, naczelnicy oddziałów Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zatrąbi się na jednej, wtedy zbiorą się przy tobie wodzowie, naczelnicy oddziałów izraelskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy zatrąbi się na jednej, wtedy podążą do ciebie książęta, naczelnicy szczepów izraelskich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy zadmą przeciągłym dźwiękiem na jednej, przywódcy, głowy tysięcy Jisraela, zbiorą się wokół ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж однією затрублять, прийдуть до тебе всі старшини, ізраїльські проводирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli przeciągle zadęto tylko w jedną, podążą do ciebie naczelnicy, wodzowie tysięcy Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby zadęto tylko w jedną, stawią się u ciebie – zgodnie z umowy zawartą z tobą – naczelnicy będący zwierzchnikami tysięcy Izraela. |